

الجمهورية التونسية
وزارة الشؤون الثقافية
معهد تونس للترجمة



كراس شروط

خاص باختيار مترجمين (كتب)
لفائدة معهد تونس للترجمة

استشارة عدد 2025/09

آخر أجل لتقديم العروض
يوم 2025 / 11 / 27



شروط المشاركة

الفصل الأول: موضوع الاستشارة:

يعلن معهد تونس للترجمة عن استشارة عدد 2025/09 لاختيار مترجمين لترجمة ستة (06) كتب وذلك في إطار البرنامج السنوي للترجمة 2025 كما هو مبين بالجدول التفصيلي التالي، ووفق المجالات المعرفية المحددة فيه.

1/ المجال المعرفي: الدراسات الفكرية والحضارية التونسية

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	محمد الفاغل بن عاشور	تراجم الأعلام	عربية	فرنسية	354
2	حسن حسني عبد الوهاب	ورقات ج 1	عربية	فرنسية	471

2/ المجال المعرفي: العلوم والتكنولوجيا

Astronomie - 1-2

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Bertrand Fichou	la naissance du monde en 100 épisodes	فرنسية	عربية	304

Mathématiques - 2-2

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Robin Jamet	A quoi ça sert ? Les mathématiques	فرنسية	عربية	64

3/ المجال المعرفي: مصنفات العلوم الانسانية والاجتماعية والدراسات الحضارية

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Fr, Franci sco	ترجمة ملخص يوميات الراهب الاسباني فرنسيسكو خمينث	اسبانية	عربية	261

4/المجال المعرفي: أدب تونسي

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم إليها	عدد الصفحات
1	أبو القاسم الشابي	ديوان اغاني الحياة	عربية	برتغالية	286

الفصل الثاني: شروط المشاركة:

يجب أن تتوفر لدى المترشح الكفاءة العلمية والخبرة في الترجمة في الاختصاص المطلوب:

1. متحصل على شهادة جامعية في الاختصاص المطلوب.
 2. إتقان اللغتين المترجم منها وإليها إتقاناً تاماً.
 3. خبرة مؤكدة في الترجمة: نشر 02 كتب مترجمة أو مقالات مترجمة من اللغات المطلوبة أو إليها. وفي صورة عدم توفر ذلك يمكن للجنة العلمية المختصة أن تقرر إجراء اختبار في ترجمة 5 صفحات.
- يمكن للمترشح المشاركة في مجال معرفي أو أكثر.

الفصل الثالث: المدة التعاقدية:

تحدد المدة التعاقدية المتعلقة بترجمة الكتب حسب:

- الرزنامة التي يضبطها المعهد.
 - عدد صفحات الكتاب.
 - ما يتطلبه الاختصاص المعرفي للكتاب المتعاقد في شأن ترجمته من وقت.
- تضبط المدة التعاقدية بين معهد تونس للترجمة والمترجم لاحقاً بالعقد.

الفصل الرابع: الضمانات

- ينجر على كل تأخير يتجاوز الشهر التخفيض في مجمل مستحقات المترجم على أن لا يتجاوز 3% عن كل شهر أو إلغاء العقد نهائياً بعد انقضاء 06 أشهر كاملة بعد الآجال المحددة بالفصل الرابع من كراس الشروط.
- الالتزام بتطوير العمل وفق ملاحظات المراجعين والمدققين بتقديم تقارير دورية حسب الرزنامة التي يضبطها المعهد.
- يمكن أن يفسخ العقد حين تقرر لجان المراجعة عدم صلاحية العمل للنشر أو اعتماد المترجم في ترجمته على الذكاء الاصطناعي.
- يتعهد المترجم المترشح خطياً بأن يعد ترجمته بنفسه من دون عون أجنبي بشري أو اصطناعي

الفصل الخامس: طريقة تقديم العروض

- يتكون ملف المترشح من ملف الخبرة المنصوص عليه بالفصل 7 ويكون الظرف الخارجي وجوباً مغلقاً ويكتب عليه مرجع الاستشارة وموضوعها.



" لا يفتح استشارة عدد 2025/09 "

متعلقة باختيار مترجمين لفائدة معهد تونس للترجمة".

- توجه الظروف المحتوية على العروض الفنية باسم السيد المدير العام لمعهد تونس للترجمة عن طريق البريد السريع أو البريد مضمون الوصول، أو تسلّم مباشرة إلى مكتب الضبط بمعهد تونس للترجمة، مدينة الثقافة - bloc y - شارع محمد الخامس ، مقابل ما يفيد الإيداع في أجل أقصاه يوم 2025/11/27 على الساعة منتصف النهار (12:00).

- لا تقبل الظروف الواردة بعد التاريخ والساعة المحددين لقبول العروض ويعتمد ختم مكتب الضبط بمعهد تونس للترجمة لإثبات ذلك.
- لا يمكن تغيير العرض الذي وقع عليه الاختيار أو التراجع فيه لأي سبب من الأسباب وفي حالة حصول ذلك يمكن للمعهد اللجوء إلى العارض الموالي له في الترتيب.

الفصل السادس: سحب كراسات الشروط

بمجرد نشر إعلان الاستشارة يمكن للمترشحين الذين يرغبون في المشاركة سحب كراس الشروط من المقر الاجتماعي لمعهد تونس للترجمة المذكور بالإعلان أو من الموقع الرسمي للمعهد.

الفصل السابع: الوثائق المكونة للعروض

يحتوي الظرف الخارجي على الوثائق التالية:

- مطلب ترشح باسم السيد المدير العام لمعهد تونس للترجمة، مع ذكر المجال المعرفي المترشح إليه.
- نسخة من بطاقة التعريف الوطنية للمترشح.
- سيرة ذاتية حديثة للمترشح.
- نسخة من الشهادات العلمية.
- كل الوثائق التي تثبت مؤهلات المترشح وخبرته في مجال الترجمة.
- يجب أن يُمضي المترشح ويُؤشر على جميع صفحات كراس الشروط.

الفصل الثامن: كيفية الخلاص

يُضبط نظام تأجير أعمال الترجمة وفق مقتضيات الفصل عدد 03 من الأمر 724 لسنة 2024 مؤرخ في 31 ديسمبر 2024 وتحديد النقطة الأولى المتعلقة بقطاع الآداب والكتاب والنشر والترجمة. وتصرف المكافأة المالية للمترجم كالتالي:

- 50 % الأولى من مستحقته إثر إدراج إصلاحات المراجع وإقرارها.
- 50 % الثانية من مستحقته عند الإذن بالسحب النهائي بعد تمام جميع مراحل الترجمة.



الفصل التاسع: تقديم الإيضاحات

يمكن لكل مترشح أن يطلب إيضاحات في أجل أقصاه خمسة (05) أيام، قبل التاريخ الأقصى المحدد لقبول العروض. إذا كان الطلب مبررا، يتم إعداد ملحق ملف الاستشارة يتضمن الإيضاحات المطلوبة ويوجه إلى جميع المترشحين الذين سحبوا كراسات الشروط.

ويمكن توجيه ملاحق إلى المترشحين الذين سحبوا كراسات الشروط قصد مزيد توضيح ملف الاستشارة أو إدخال تعديلات ليس من شأنها تغيير موضوع الاستشارة في أجل لا يتجاوز 05 أيام قبل التاريخ المحدد لقبول العروض.

الفصل العاشر: فتح العروض

تفتح العروض من قبل لجنة الشراءات خلال الأربع وعشرين ساعة الموالية للتاريخ الأقصى لقبول العروض المحدد. ويتم إحالة الملفات لتقييمها من طرف اللجنة العلمية المكلفة باختيار المترجمين.

ويمكن للجنة الشراءات دعوة المترشحين كتابيا إلى استكمال ملفاتهم فيما يتعلق بالوثائق الإدارية وذلك بإرسالها عن طريق البريد أو إيداعها مباشرة بمكتب الضبط بالمقر الاجتماعي للمعهد وفق أجل تحدده للغرض.

الفصل الحادي عشر: منهجية وتقييم العروض والإسناد

يتم تقييم العروض وإسنادها على ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى:

يقيم العروض اللجنة العلمية المحدثة بمقتضى مقرر بتاريخ 20 أبريل 2025، ووفقا للمجموع العام لعدد

النقاط التي تحتسب كالتالي:

العدد المسند	العدد الأقصى	مقاييس	المقاييس العلمية
		100%	
	50	- المؤهل العلمي للمترشح • شهادة الدكتوراه 50 نقطة • شهادة ماجستير 40 نقطة • شهادة الأستاذية 30 نقطة • شهادة جامعية أقل من الأستاذية 20 نقطة	المؤهل العلمي للمترشح
	50	- عدد الكتب المترجمة • أكثر من كتابين 50 نقطة • 02 كتب مترجمة 30 نقطة • أقل من كتابين 20 نقاط • المقالات بين 5-10 نقاط • العدد المسند خلال الاختبار في حال عدم نشر أو ترجمة كتب	خبرة المترشح في الترجمة
تقوم اللجنة العلمية باحتساب النقاط المنحصّل عليها بالنسبة إلى كل مترشح .			

المرحلة الثانية:

- تُرتب العروض تفاضليا حسب مجموع الأعداد المسندة.

المرحلة الثالثة:

توزيع الكتب حسب الاختصاصات للمترجمين الذين وقع عليهم الاختيار حسب رأى اللجنة العلمية لاختيار المترجمين والمترجمات.

الفصل الثاني عشر: التخلي

في حالة رفض المترشح الكتاب المسند إليه من قبل اللجنة العلمية لأي سبب من الأسباب يتم المرور للمترشح الموالي في الترتيب مباشرة.

الفصل الثالث عشر: إقصاء العروض:

يقصى من المشاركة :

- كل عرض مخالف لشروط المشاركة المنصوص عليها في الاستشارة .
- كل العروض التي وردت في أجل يتجاوز التاريخ الأقصى المحدد لقبول العروض.
- كل مترشح لم يقدّم باستكمال الوثائق المنقوصة في الآجال المحددة.
- كل مترشح سابق أخلّ بالتزاماته تجاه المعهد فيما يتعلق بنشاط الترجمة.

الفصل الرابع عشر: فض الخلافات والنزاعات

يتم حلّ الخلافات والنزاعات المترتبة عن تنفيذ الاستشارة، حسب ما هو منصوص عليه بالأمر عدد 1039 لسنة 2014 المؤرخ في 13 مارس 2014 المتعلق بتنظيم الصّفقات العمومية.

الفصل الخامس عشر: معالم التسجيل

تحمل مصاريف تسجيل عقد الترجمة على المترشح. وتحتفظ الإدارة بنظيرين أصليين (02) من العقد المسجل لكل مترشح.

الفصل السادس عشر: الفسخ

يمكن للإدارة فسخ العقد إذا ثبت لديها إخلال المترشح بالتزاماته المصرح بها في مختلف إجراءات إبرام عقد الترجمة ومراحل تنفيذه. بعد التنبيه بواسطة رسالة مضمونة الوصول للإيفاء بالتزاماته في أجل 10 أيام.

الفصل السابع عشر: إجراءات التبليغ

- يتم إبلاغ المترشح الذي تم اختياره على العنوان المبين في الملحق عدد 1.
- يتوجب على المترشح إمضاء العقد وإيداعه بمصالح المعهد في نظيرين (02) خلال 10 ايام الموالية للإعلام.

الفصل الثامن عشر: صحة التعاقد

لا تكون العقود نافذة المفعول إلا بعد إمضاء الأطراف المتعاقدة.



الفصل التاسع عشر: حقوق الملكية المادية:

تعود حقوق الترجمة وحق التصرف الكلي في الكتاب المترجم موضوع التعاقد من حيث نشره وتوزيعه وأوجه استغلاله سواء بنفسه أو بالتعاون مع الغير إلى معهد تونس للترجمة.

تونس في :

إطلعت عليه ووافقت

المرشح

(التاريخ، الإمضاء، الختم واسم وصفة الممضي)

تونس في:

إطلعت عليه وصادقت

المدير العام لمعهد تونس للترجمة

.....
مدير عام
معهد تونس للترجمة
توفيق قرييرة



الملاحق



ملحق عدد 1

بطاقة إرشادات عامة حول المترشح:

الاسم واللقب:

عنوان المقر:

الهاتف:

المهنة:

عنوان مقر العمل:

حرر بـ في

(إمضاء المشارك وختمه)



ملحق عدد 2

التصريح على الشرف بأن المشارك لم يكن عوناً عمومياً لدى معهد تونس للترجمة

إني الممضي أسفله (الاسم واللقب)
أصريح على شرفي أنني لم أكن عوناً عمومياً لدى معهد تونس للترجمة أو مضى عن انقطاعي عن العمل به أكثر من 5 سنوات.

حرر به في

(إمضاء المشارك وختمه)



ملحق عدد 3

الملكية الأدبية والفكرية

إني الممضي أسفله (الاسم واللقب)
أصرح على شرفي أن الوثائق المترجمة تظل ملكا لمعهد تونس للترجمة.

حرر بـ في
(إمضاء المشارك وختمه)

